

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΕΠΙ ΘΕΜΕΛΙΩΣΗ  
ΚΤΙΣΜΑΤΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΙΕΡΑ ΜΟΝΗΝ  
ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ ΠΡΟΥΣΙΩΤΙΣΣΗΣ



THE SERVICE OF LAYING OF THE FOUNDATION  
STONE FOR THE MAIN CHURCH (CATHOLIKON)  
HOLY MONASTERY PANAGIA PROUSIOTISSA

*The Service of Laying of the Foundation of Pānāgia Prousiotissa Church*

## **Sources**

### **Petitions**

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

Approved Text from Ecumenical Patriarchate of Constantinople: Protocol Number 975 dated October 30, 2014.

### **Creed and Lord's Prayer**

Official Translation of the Lord's Prayer and the Confession of Faith as adopted by the Holy Eparchial Synod of the Greek Orthodox Archdiocese of America, 2004.

### **Scripture**

**NKJV**—New King James Version, copyright © 1982 by Thomas Nelson.

**RSV**—Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952 and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America.

**SAAS**—St. Athanasius Academy Septuagint, copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology.

### **Musical Text**

Copyright © Fr. Seraphim Dedes, et. al.

Copyright © The Greek Orthodox Archdiocese of America

### **Greek Text**

Ἀρχιερατικόν produced by Ἀποστολική Διακονία, Ἔκδοσις Α' 1960, Β' 1999, Γ' 2014.

Ἱερατικόν produced by Ἀποστολική Διακονία, Ἔκδοσις Α' 1962, Β' 1977, Γ' 1987, Δ' 1992.

Ἱερατικόν produced by Ἀποστολική Διακονία, Ἔκδοσις Α' 1960, Β' 1990, Γ' 2000, Δ' 2002 (νέα), Ἔκδοσις Ε' 2004, ΣΤ' 2007.

Ὡρολόγιον τό Μέγα produced by Ἀποστολική Διακονία, Ἔκδοσις Ι' 1963, Ἔκδοσις ΙΓ' 1998.

Εὐχολόγιον τό Μέγα produced by Ἀσπὴρ ΑΛ. & Ε. Παπαδημητρίου, Ἔκδοσις Β' 1862

Approved Text from Ecumenical Patriarchate of Constantinople: Protocol Number 975 dated October 30, 2014.

With the blessings of His Eminence Metropolitan Alexios of Atlanta

Compiled by Rev. Fr. Christos P. Mars

Special Consultation by Rev. Fr. Paul A. Kaplanis

Edited by Yvette Sajem



Σταυροῦ, προστασίας τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ) τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, (τοῦ ἁγίου τῆς ἡμέρας) οὐ (ἡς, ὧν) καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, τῆς Ἁγίας Ἑρμιόνης Μάρτυρος, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόφρων καὶ ἐλεῆμων Θεός.

**Ἀρχιερεῦς:** Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σώσον ἡμᾶς.

**Λαός:** Ἀμήν.

protection of the honorable, bodiless powers of Heaven; the supplications of the honorable, glorious Prophet and Forerunner John the Baptist; of the holy, glorious and praiseworthy Apostles; of the holy, glorious and triumphant Martyrs; of our righteous and God-bearing Fathers; of (name of the saint of the Church); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; of (saint of the day), whose memory we celebrate today; of Saint Hermione the Martyr and of all the saints; have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

**Hierarch:** Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

**People:** Amen.



Εἶτα ἀσπάζεται ὁ Ἀρχιερεὺς τὸν τίμιον Σταυρὸν ὡσαύτως καὶ πᾶς ὁ Λαός. Εἶθ' οὕτω ῥαντίζει πάντα τὸν Λαόν.

Εἶτα ὁ Ἀρχιερεὺς ἀρχίζει τὴν ἐκσκαφὴν μετὰ τὸ φτυάρι, λέγει·

**Ἀρχιερεὺς:** Ἰδοὺ, ἀπαρχὴν ποιοῦμαι τῆς ἐκσκαφῆς τῶν θεμελίων τούτων, καὶ ἔσονται ἀσάλευτα εἰς τὸν αἰῶνα.

**Λαός:** Ἀμήν.

### Ἀπόλυσις

**Ἀρχιερεὺς:** Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα Σοι.

**Διάκονος:** Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον (γ'). Δέσποτα ἅγιε, εὐλόγησον.

**Ἀρχιερεὺς:** (Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν), Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου ἁγίας Αὐτοῦ μητρὸς δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ

Then the Hierarch kisses the Precious Cross and blesses all the People, and he sprinkles all with the Holy Water.

Then the Hierarch breaks ground with the shovel, saying:

**Hierarch:** Behold, I begin the excavation of these foundations, and may they stand firm to the ages.

**People:** Amen.

### Dismissal

**Hierarch:** Glory to You, O God, our Hope, Lord, glory to You.

**Deacon:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen. Lord, have mercy (3). Holy Master, give the blessing.

**Hierarch:** May (He Who rose from the dead), Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate Holy Mother; the power of the precious and life-giving Cross; the



### Ἀκολουθία ἐπι Θεμελιώσει Κτίσματος τῆς Ἁγίας Ἑρμιόνης

**Διάκονος:** Εὐλόγησον, Δέσποτα.

**Ἀρχιερεὺς:** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

### Ἄπολυτικίον τῆς Προυσιωτίσσης Ἦχος α', Τῆς Συνόδου τῆς πρώτης.

Τῆς Ἑλλάδος ἀπάσης Σὺ προϊστάσαι πρόμαχος, καὶ τερατουργὸς ἐξαισίων τῇ ἐκ Προύσης Εἰκόνι σου, Πανάχραντε Παρθένε Μαριάμ, καὶ γὰρ φωτίζεις ἐν τάχει τοὺς τυφλοὺς, δεινοὺς τε ἀπελεύνεις δαίμονας, καὶ παραλύτους δὲ συσφίγγεις Ἀγαθὴ· κρημνῶν τε σώζεις καὶ πάσης βλάβης τοὺς σοὶ προστρέχοντας· δόξα τῷ σῶ ἀσπόρῳ τοκετῷ, δόξα τῷ σέ θαυμαστώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ Σοῦ, τοιαῦτα τέρατα.

### The Service of Laying of the Foundations of Saint Hermione Home

**Deacon:** Master, give the blessing.

**Hierarch:** Blessed is our God always, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

### Apolytikion of the Virgin Prousiotissa

As Champion of All Greece You stand arrayed, and worker of extraordinary wonders by Your Icon from Proussa, Immaculate Virgin Mary; for swiftly You give light to the blind, drive dread demons far away, and also, loving Lady, brace the paralysed. All those who have recourse to You You save from beetling cliffs and every harm. Glory to Your child-bearing without seed! Glory to the One Who made You great! Glory to the One Who through You workssuch wonders!

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ  
Πνεύματι. Ἦχος πλ. δ'.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.**

Παναγία Θεοτόκε Παρθένε, τῶν  
χειρῶν ἡμῶν τὰ ἔργα κατεύθυνον,  
καὶ συγχώρησιν τῶν πταισμάτων  
ἡμῶν αἴτησαι, ἐν τῷ ψάλλειν ἡμᾶς  
τῶν Ἀγγέλων τὸν ὕμνον.

**Ὁ Τρισάγιος Ὑμνος**

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος  
ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (γ').

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Διάκονος: Δύναμις.**

**Λαός:** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός,  
Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Τὰ Ἀναγνώσματα  
Ὁ Ἀπόστολος**

**Διάκονος: Προσχωμεν.**

**Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit. Mode pl. 4.  
Now and forever and to the ages of  
ages. Amen.**

All-holy Virgin Theotokos, guide  
aright the works of our hands, we  
pray; and ask for the remission of  
our offenses, as we chant now the  
hymn of the Angels.

**The Trisagion Hymn**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

**Deacon: Dynamis.**

**People:** Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal, have mercy on us.

**The Readings  
The Epistle**

**Deacon: Let us be attentive.**

Εὐλόγησον ἐν εἰρήνῃ τὰ ἔργα  
ἡμῶν καὶ ἄγαγε ταῦτα εἰς αἴσιον  
πέρας. Σοῦ γὰρ ἀκούοντες, ταῦτα  
εἰς δόξαν σοῦ καὶ τοῦ μονογενοῦς  
σου Υἱοῦ καὶ δημιουργικοῦ σου  
Λόγου, καὶ τοῦ Ἁγίου καὶ  
ζωοποιοῦ σου Πνεύματος νῦν καὶ  
αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

*Εἶτα, λαβὼν τὸν τίμιον Σταυρὸν, εὐλογεῖ  
τὰ ὕδατα ἐκ τρίτου, κατὰ γων καὶ ἀνάγων  
αὐτὸν ὀρθῶν, καὶ ψάλλων·*

**Ἦχος α'.**

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου,  
νίκας τοῖς Βασιλεῦσι κατὰ  
βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν  
φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου  
πολίτευμα (γ').

*Εἶτα, ραντίζων σταυροειδῶς, ψάλλει τὸ  
παρὸν Τροπάριον·*

**Ἦχος β'.**

Τῶν σῶν δωρεῶν, ἀξιους ἡμᾶς  
ποίησον, Θεοτόκε Παρθένε,  
παρορῶσα τὰ πλημμελήματα  
ἡμῶν, καὶ παρέχουσα ἰάματα, τοῖς  
ἐν πίστει λαμβάνουσι τὴν  
εὐλογίαν σου, Ἄχραντε.

Bless in peace the works of our  
hands as the immovable rock, You  
who hear all things in glory with  
Your Only-begotten Son, and  
creative word, and Your life-  
creating Spirit, now and forever and  
to the ages of ages.

**People:** Amen.

*Then the Hierarch taking up the venerable  
Cross, dips it crosswise in the water three  
times, singing:*

**Mode 1.**

Save, O Lord, Your people, and  
bless Your inheritance. Grant  
victory to the faithful against the  
adversaries of the faith, and protect  
Your people by Your Holy Cross.  
(3)

*Then he sprinkles the Holy Water in the form of  
the Cross while the following Troparion is sung:*

**Mode 2.**

Make us worthy of your gifts, O  
Virgin Theotokos, overlooking our  
transgressions; give healing  
through faith to them that accept  
your blessing, O Immaculate One.

**Διάκονος:** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

### Εὐχή

**Ἀρχιερέυς:** Ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ στερεώσας τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει καὶ τὴν γῆν θεμελιώσας ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς (Ψαλ. 97'), ὁ διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ιδρύσας τὴν Ἐκκλησίαν καὶ ταύτην ἐπὶ τὴν πέτραν τῆς πίστεως οἰκοδομήσας, αὐτὸς Κύριε, ὁ μέγας ἀρχιτέκων καὶ δομήτωρ, προνοητῆς τε καὶ συντηρητῆς τοῦ σύμπαντος κόσμου.

Ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ εὐλόγησον τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν. Ἐν τῷ σῶ ὀνόματι σήμερον θεμέλιον τίθεμεν καὶ τὴν σὴν δύναμιν πρὸς στερέωσιν αἰτούμεθα· οὐ γὰρ ἐπὶ τὴν ἄμμον τὸν κόπον ἡμῶν κτιζομεν, ἀλλ' ἐπὶ σὲ τὴν ἀσειστον πέτραν θεμελιούμεν, ἵνα ἐάν τε οἱ ἄνεμοι πνεύσωσι, μὴ πέση οὐδ' οὐ μὴ σαλευθῇ.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

### Prayer

**Hierarch:** O God, Almighty, who in wisdom made firm the heavens and established the Earth on its sure foundation (Ps. 103), who through our Lord Jesus Christ established the Church on the rock of faith. Do you, O Lord, as the master architect and builder, take provident care for the entire universe.

Look upon us and bless the works of our hands. In Your name we lay these foundations today. May it be built firmly upon You, so that it may remain unbroken and unshaken. For we do not labor building on sand, but on You the immovable rock.

**Προκείμενον. Ἦχος δ'.**  
**Ψαλμὸς ρα' (101)**

**Ἀναγνώστης:** Οἰκοδομήσει Κύριος τὴν Σιών καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.

**Στίχ.** Λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν Κύριον.

**Διάκονος:** Σοφία.

**Ἀναγνώστης:** Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα. (γ', 9-11)

**Διάκονος:** Πρόσχωμεν.

**Ἀναγνώστης:** Ἀδελφοί, Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί, Θεοῦ γεώργιον, Θεοῦ οἰκοδομή ἐστε. Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλέπετω πῶς ἐποικοδομεῖ: θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός.

**Ἀρχιερέυς:** Εἰρήνη σοι.

**Λαός:** Ἀλληλούια. Ἀλληλούια. Ἀλληλούια.

**Prokeimenon. Mode 4.**  
**Psalm 101 (102)**

**Reader:** For the Lord shall build up Zion, and He shall be seen in His glory.

**Verse:** A people yet unborn will praise the Lord.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading is from the First Epistle of Saint Paul to the Corinthians. (3:9-11)

**Deacon:** Let us be attentive.

**Reader:** Brethren, we are fellow workmen for God; you are God's field, God's building. According to the commission of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and another man is building upon it. Let each man take care how he builds upon it. For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

**Hierarch:** Peace be with you.

**People:** Alleluia. Alleluia. Alleluia.

## Τό Ἱερόν Εὐαγγέλιον

## The Holy Gospel

**Διάκονος:** Σοφία. Ὁρθοί.  
Ἀκουσωμεν τοῦ Ἁγίου Εὐαγγελίου.

**Deacon:** Wisdom. Arise. Let us  
hear the Holy Gospel.

*Καὶ εὐλογῶν τὸν Λαόν λέγει·*

*Blessing the People, the Hierarch says:*

**Ἀρχιερεύς:** Εἰρήνη πᾶσι.

**Hierarch:** Peace be with all.

**Λαός:** Καὶ τῷ πνευματί σου.

**People:** And with your spirit.

**Ἀρχιερεύς:** Ἐκ τοῦ κατὰ  
Ματθαίου Ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ  
ἀνάγνωσμα. (ζ', 24-25)

**Hierarch:** The reading is from the  
Holy Gospel according to Saint  
Matthew. (7:24-25)

**Διάκονος:** Πρόσχωμεν.

**Deacon:** Let us be attentive.

**Λαός:** Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**People:** Glory to You, O Lord, glory to You.

**Ἀρχιερεύς:** Εἶπεν ὁ Κύριος, πᾶς  
ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους  
τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς  
ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ,  
ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν  
οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν. καὶ κατέβη  
ἡ βροχὴ καὶ ἤλθον οἱ ποταμοὶ καὶ  
ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ  
προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ  
οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ  
τὴν πέτραν.

**Hierarch:** The Lord said, "Everyone  
who hears these words of mine and  
does them will be like a wise man  
who built his house upon the rock;  
and the rain fell, and the floods  
came, and the winds blew and beat  
upon that house, but it did not fall,  
because it had been founded on the  
rock."

**Λαός:** Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**People:** Glory to You, O Lord, glory to You.

*Ὁ Ἀρχιερεύς, κλινόμενος, λέγει μυστικῶς  
τὴν Εὐχὴν ταύτην·*

*The Hierarch, bowing his head, says the  
following prayer:*

## Εὐχή Ἁγιασμοῦ τῶν Ὑδάτων

## Prayer of the Blessing of the Waters

**Ἀρχιερεύς:** Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς  
σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ ἐν  
Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι καταδεξάμενος  
καὶ ἀγιάσας τὰ ὕδατα· καὶ  
εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς, τοὺς διὰ  
τῆς κλίσεως τοῦ ἑαυτῶν αὐχένος  
σημαίνοντας τὸ τῆς δουλείας  
πρόσχημα· καὶ καταξίωσον ἡμᾶς  
ἐμπλησθῆναι τοῦ ἁγιασμοῦ σου,  
διὰ τῆς του ὕδατος τούτου  
μεταλήψεώς τε καὶ ῥαντισμοῦ καὶ  
γενέσθω ἡμῖν, Κύριε, εἰς υἰεῖαν  
ψυχῆς τε καὶ σώματος.

**Hierarch:** Bow down Your ear and  
listen to us, O Lord, Who deigned to  
be baptized in the Jordan River, and  
there sanctified the water. Bless us  
all who by the bowing of our heads  
do show forth our obedience that  
we are Your servants. Grant that we  
may be filled with Your  
sanctification through the partaking  
and sprinkling of this water, and let  
it be for us, O Lord, for the health of  
soul and body.

*Καὶ ἐκφωνεῖ·*

*And he exclaims:*

**Ἀρχιερεύς:** Σὺ γὰρ εἶ ὁ ἁγιασμός  
τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ  
εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν  
ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ  
σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ  
ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου  
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Hierarch:** For You are the  
sanctification of our souls and  
bodies, and to You do we give  
glory, thanksgiving and worship,  
together with Your Father, Who is  
without beginning, and Your all-  
holy, good and life-creating Spirit,  
now and forever and to the ages of  
ages.

**Λαός:** Ἀμήν.

**People:** Amen.

ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν  
ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ  
παραθώμεθα.

**Λαός:** Σοὶ, Κύριε.

*Καὶ ἐκφωνεῖ:*

**Ἀρχιερεύς:** Ὅτι πρέπει σοὶ πᾶσα  
δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ  
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

*Ὁ Ἀρχιερεύς εὐλογῶν τὸν Λαὸν λέγει:*

**Ἀρχιερεύς:** Εἰρήνη πᾶσι.

**Λαός:** Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

**Διάκονος:** Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν  
τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

**Λαός:** Σοὶ, Κύριε.

and one another and our whole life  
to Christ our God.

**People:** To You, O Lord.

*And he exclaims:*

**Hierarch:** For to You belong all  
glory, honor and worship, to the  
Father and to the Son and to the  
Holy Spirit, now and forever and  
to the ages of ages.

**People:** Amen.

*The Hierarch blesses the People saying:*

**Hierarch:** Peace be with all.

**People:** And to your spirit.

**Deacon:** Let us bow our heads to  
the Lord.

**People:** To You, O Lord.

**Ἡ Μεγάλη Συναπτὴ  
(Εἰρηνικά)**

**Διάκονος:** Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Διάκονος:** Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν  
εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Διάκονος:** Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ  
σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας  
τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν  
καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Διάκονος:** Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου  
τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως,  
εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**The Great Litany  
(The Litany of Peace)**

**Deacon:** In peace let us pray to the  
Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above  
and for the salvation of our souls,  
let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole  
world, for the stability of the Holy  
Churches of God, and for the unity  
of all, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this Holy House and  
for those who enter it with faith,  
reverence and the fear of God, let  
us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Διάκονος:** Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Διάκονος:** Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν Ἀλεξίου,<sup>1</sup> τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Διάκονος:** Ὑπὲρ τῆς Ἡγούμενης ἡμῶν Ἀγνῆς καὶ τῆς Συνοδείας αὐτῆς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Διάκονος:** Ὑπὲρ τοῦ ἁγιασθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο, τῇ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ καὶ ἐπιφοιτήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

<sup>1</sup> Ἐάν ἱερουργῆ Βοηθός ἢ Τιτουλάριος Ἐπίσκοπος, τότε μνημονεύεται ἀμέσως μετὰ τὸν Οἰκείον Μητροπολίτην «καὶ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν (δεινός)...»

**Deacon:** For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our Archbishop Alexios,<sup>2</sup> for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our Abbess Agne and for her companions, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That this water might be sanctified by the power and energy and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

<sup>2</sup> If an Auxiliary or Titular Bishop is serving, then he is commemorated immediately following the commemoration of the local Metropolitan "and our Bishop (name)..."

**Διάκονος:** Ὑπὲρ τῶν δωρητῶν, εὐεργετῶν καὶ πάντων τῶν συντελεσάντων εἰς τὴν ἀνοικοδόμησιν τοῦ κέντρου τοῦτο ἐπωνύμων καὶ ἄνωνύμων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Διάκονος:** Ὑπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Διάκονος:** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Διάκονος:** Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν

**Deacon:** For the known and unknown contributors, founders and all those who offered their gifts for the undertaking of this center, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Commemorating our most holy, pure, blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves